“Thế nhưng thầy Shibazaki lại gọi X tới phòng giáo viên. Chẳng phải thế là vượt quyền sao? Thầy tổng phụ trách quản lý chung toàn trường lại qua mặt ban quản lý học sinh để gọi trực tiếp X lên chất vấn. Như vậy nghĩa là vấn đề đủ lớn để được trường liệt vào hàng tuyệt mật.”

Dĩ nhiên đó không phải là khả năng duy nhất, tôi tự nhủ. Cũng có thể cả ban quản lý đồng loạt bị ngộ độc thực phẩm, nhưng ai mà tính được những trường hợp quá đặc biệt như vậy. Nếu không bỏ qua những tai nạn tình cờ chẳng thể nghĩ đến được, hay tác động từ những yếu tố vượt ngoài lẽ thường, thì cứ đổ hết cho người ngoài hành tinh là xong. Giữ suy luận trong hiện thực bình thường sẽ hợp lý hơn nhiều.

Tạm thời tôi không nói thêm gì.

Căn phòng chìm vào im lặng. Chitanda gật gù như đang xem xét lại những tình tiết từ đầu đến giờ. Một hồi sau cô nàng nhìn vào mắt tôi rồi thì thầm bằng giọng đầy lo âu.

“Nếu những giả thuyết của Oreki là đúng, thì mình nghĩ X đã dính líu tới một việc không được tốt lắm…”

“Nghĩ ngợi gì, có thể khẳng định luôn rồi mà.”

“Tức là…”

Tôi gật đầu.

“Dựa trên những giả thuyết từ nãy đến giờ, ta có thể rút ra một kết luận, rằng X đã dính líu đến một vụ phạm tội.”

## 3

X đã dính líu đến một vụ phạm tội.

Một tuyên bố thiếu thực tế đến mức chính người nói ra là tôi cũng phải bật cười, nhưng nhờ thế mà tôi lại có thể bình tĩnh suy nghĩ tiếp.

Đúng thế, những gì tôi đang làm chỉ là cùng Chitanda chơi một trò chơi. Giả thuyết của tôi đúng hay không cũng đâu quan trọng, tôi còn đang cố chứng minh cho cô nàng là mình cũng có lúc đoán sai cơ mà? Cứ vui vẻ đi.

Có lẽ nhận ra sự thay đổi trong biểu cảm của tôi, Chitanda cũng thả lỏng vai và thoải mái hơn chút. Cô nàng hỏi tôi bằng giọng đã bớt căng thẳng hơn.

“Vậy theo cậu vụ phạm tội đó là gì?”

Tôi đưa tay ra dấu bảo Chitanda dừng lại.

“Chờ đã, trước đó tớ muốn bổ sung thêm một suy luận. Giả sử mọi thứ đều đúng, thì khả năng cao là cảnh sát hay người của một tổ chức liên quan đang có mặt ở trường.”

“Một tổ chức liên quan tới cảnh sát sao?”

“Nhiều lắm, như là phòng Điều tra Địa phương hay Thanh tra Thuế Quốc gia. Hồi nãy tớ cũng đã nhắc một chút đến khả năng có người như vậy đến đây… Cậu còn nhớ không?”

Ánh mắt của Chitanda hướng xuống đất một hồi lâu trông đầy vẻ bối rối, nhưng rồi cô nàng cũng lắc đầu tỏ ý bỏ cuộc. Thấy thế tôi gật nhẹ một cái.

“Cái lúc mình bàn tại sao lại phát thông báo vào sau giờ tan học ấy. Chọn đúng cái giờ rất nhiều học sinh đã về nhà, nghĩ kiểu gì cũng thấy bất hợp lý. Tớ đã nghĩ họ làm vậy vì chuyện mới chỉ xảy ra sau giờ học.”

Tôi vươn tay ra chỉ vào một cụm từ trên giấy.

“Nếu có hành vi phạm tội thì hẳn là nó đã xảy ra vào hôm qua, ngày 31 tháng Mười, nhưng phải đến hồi nãy trường mới vội vàng ra thông báo. Tức có thể hiểu đó là do yêu cầu đột xuất của một người thuộc cơ quan chức năng.”

“Nhưng họ cũng có thể yêu cầu qua điện thoại mà?”

“Đúng là có thể, nhưng nếu cần thì phía điều tra sẽ phải xác nhận nhân thân của X. Tức là trực tiếp phái người đến trường sẽ tốt hơn.”

“Xác nhận ư…?”

Cùng với tiếng thì thào, sắc mặt của Chitanda càng tỏ ra lo lắng hơn. Vừa mới hạ nhiệt xong, giờ cô nàng lại bắt đầu nhập tâm quá mức rồi sao? Với Chitanda thì chẳng có gì là không thể cả… Vẫn giữ nguyên biểu cảm ấy, cô nàng hỏi.

“Oreki, theo ý cậu thì X là chủ thể của hành vi phạm tội phải không?”

Tôi không hiểu ngay được ý cô nàng muốn hỏi gì.

“Cậu nói ‘chủ thể’ nghĩa là sao?”

“Nghĩa là cậu nghĩ rằng X không phải là người bị hại hay nhân chứng, mà chính là thủ phạm đúng không?”

Ra thế. Tôi trả lời ngay.

“Đúng là tớ nghĩ vậy.”

“…”

“Nếu sự việc không nghiêm trọng thì thầy Shibazaki đã không cần vội. Thầy có dư thời gian để thông báo mà?”

Chitanda miễn cưỡng gật đầu.

Rồi, quay lại vấn đề chính. Giống như cách cả hai cùng nhìn lên cái loa, lần này tôi và Chitanda cùng nhìn vào trang giấy.

“Giờ đến vấn đề tội danh là gì.”

“Ừm.”

“Chính xác là X, người mà ngày 31 tháng Mười đã có mặt ở Kobundo trước nhà ga, có thể phạm những tội gì… Theo cậu thì sao Chitanda? Có ý tưởng gì không?”

Đưa ngón trỏ lên môi, Chitanda ngay lập tức trả lời.

“Dù hơi áy náy, nhưng ý nghĩ đầu tiên của mình là tội ăn cắp vặt.”

Tôi chẳng biết cô nàng đang áy náy cho ai nữa.

“Hoặc có thể là… hành vi phạm tội đã xảy ra ở một nơi khác, và điều tra viên được biết một người nào đó có mô tả giống thủ phạm đã mua đồ ở tiệm Kobundo. Dựa trên những mô tả đó, họ tìm đến đây. Như vậy tội danh có thể… là bất cứ tội nào nhỉ?”

Hừm, trong thời gian ngắn mà đáp án cô nàng đưa ra rất thú vị. Thế nhưng tôi lắc đầu.

“Ăn cắp vặt thì có thể, chứ tớ nghĩ vế sau không đúng đâu.”

“Tại sao vậy?”

“Trong trường hợp đó thì điều tra viên đã biết những đặc điểm của X, mà nếu đã có những thông tin đó thì thầy Shibazaki việc gì phải triệu tập ‘người đã có mặt ở Kobundo trước cửa nhà ga’ một cách mơ hồ như vậy? Theo tớ chúng ta nên nghĩ theo hướng X đã phạm tội tại Kobundo, trong khi ngụy trang là đang mua hàng…”

Vừa nói xong tôi đã cảm thấy có cái gì không đúng.

Tôi lập tức im lặng, cố xác định xem điều không đúng đó là gì. Có lẽ Chitanda cũng đã chú ý đến biểu hiện của tôi, cô nàng nín thinh chờ đợi. Thông báo ấy là một dạng kêu gọi thủ phạm ra đầu thú hay sao? Không, như vậy thì vẫn không bình thường.

“Giả thuyết: Điều tra viên không biết X là người như thế nào.”

“Ừ thì nãy giờ cậu cũng nói vậy mà?”

“Nhưng họ tin rằng X sẽ lộ diện nếu nghe lời thông báo.”

Đúng thế, đó là chỗ tôi cảm thấy kỳ lạ.

Nếu đặt mình vào vị trí thủ phạm, lúc nghe thấy lời thông báo tôi có lẽ sẽ nghĩ thế này: “Mấy ông cảnh sát vẫn chưa biết là mình làm! Kiểu này thoát chắc rồi!” Có điên mới tự giác ra trình diện thầy Shibazaki. Vậy trong tình huống nào thì thủ phạm mới ngoan ngoãn ra đầu thú sau khi nghe cái thông báo đó?

Tôi gãi đầu, chống cằm rồi lại nhìn xuống tờ giấy.

Nếu một người cảm thấy hối hận vì hành vi phạm tội của mình thì họ có thể sẽ đầu thú. Nhưng nếu vậy thì X đã phải bị bắt ngay lúc đó rồi, cần gì đến thông báo ngày hôm nay. Vậy nghĩa là sao?

“Hừm…”

Tôi buột miệng.

“Sao rồi, Oreki?”

Không trả lời, tôi nhìn vào chiếc đồng hồ trên tay. Đồng hồ của tôi là loại kết hợp truyền thống và điện tử, có màn hình hiển thị ngày tháng, hiện được sử dụng khá phổ biến.

“Hừm.”

“… Gì cơ?”

“Tạm thời cứ bỏ qua tội danh của X đi. Tuy vậy tớ khá chắc là X hối hận vì tội lỗi của mình. Và đã xin lỗi cửa hàng Kobundo, bằng thư.”

Chitanda trợn tròn mắt trước suy luận bất ngờ ấy. Cô nàng cao giọng hỏi.

“Tại sao cậu lại nghĩ thế…? Bộ có dữ kiện gì từ thông báo hay sao?”

Tôi đáp lại cô nàng bằng một câu hỏi.

“Chitanda, hôm nay là ngày mấy?”

Chitanda có vẻ bối rối, nhưng cô cũng không chần chừ lâu.

“Ngày 1 tháng Mười một.”

Đúng thế. Tôi đã nhớ mang máng hôm nay là ngày đầu tiên của tháng Mười một rồi. Xem đồng hồ chỉ là để cho chắc thôi.

Chỉ vào một chỗ trên trang giấy, tôi nói:

“Vậy hôm qua chính là ngày 31 tháng Mười đúng không?”

Chitanda nghiêng đầu.

“Thì đúng là thế…”

“Vậy là cậu cũng để ý rồi. Mới nãy lúc nhớ ra tớ cũng thấy lạ. Tại sao thầy Shibazaki không nói là HÔM QUA mua đồ ở Kobundo trước nhà ga?”

Chitanda nín thở đầy sửng sốt.

“Đúng rồi, cậu nói mình mới thấy không bình thường.”

“Tại sao thầy lại dùng ‘31 tháng Mười’ thay cho ‘hôm qua’? Đó là bởi vì trước mặt thầy bấy giờ là một tài liệu nào đó có chứa cụm từ ‘31 tháng Mười’ và thầy cứ theo đó mà đọc.

“Vậy cái tài liệu đó là gì? Làm thế nào để điều tra viên biết rằng X có liên quan đến một hành vi phạm tội dù chẳng biết X là ai? Và tại sao họ lại tin rằng nếu lên tiếng kêu gọi thì X sẽ xuất hiện? Hay nói cách khác, tại sao họ nghĩ rằng X sẽ hối hận về điều mình đã gây ra?”

Dừng lại một chút, tôi hít sâu.

“Là vì X đã viết một bức thư xin lỗi gửi tới tiệm Kobundo. Đại loại thế này: ‘Thành thật xin lỗi, vào ngày 31 tháng Mười cháu đã mua đồ tại cửa hàng của ông bà và gây ra hành động sai lầm.’ A không, đã là học sinh cấp ba thì chắc sẽ không chỉ xin lỗi miệng, nên có thể bức thư sẽ tiếp tục kiểu ‘Cháu sẽ bồi thường thiệt hại, nên xin hãy nhận (cái gì đó) ạ.’ Chủ tiệm Kobundo đã mang lá thư đến cảnh sát, và cảnh sát hay người khác có thẩm quyền đã theo đó mà tìm đến trường cấp ba Kamiyama. Chuyện chỉ mới xảy ra không lâu. Thầy Shibazaki khi được biết nội dung lá thư đã vội vàng phát thông báo. Nhìn vào dòng chữ trên tài liệu cảnh sát, thầy cứ thế mà nói ‘vào ngày 31 tháng Mười đã có mặt ở cửa hàng Kobundo trước nhà ga’ thôi…”

“Từ từ đã!”

Một tiếng nói dứt khoát vang lên.

“Nếu vậy thì X viết thư để xin lỗi chủ tiệm Kobundo, nhưng lại không muốn dính dáng đến cảnh sát đúng không?”

Viết thư xin lỗi vừa để thể hiện sự hối hận, vừa là vì muốn giải quyết vụ việc trong yên lặng. Tôi gật đầu.

“Nếu vậy thì X sẽ không sơ suất mà nhận mình là học sinh trường cấp ba Kamiyama. Vậy tại sao cảnh sát lại biết điều đó? Còn nếu không biết thì họ sẽ phải gửi lời yêu cầu tới tất cả các trường cấp ba trong thành phố, và nếu vậy thì việc gì thầy Shibazaki phải vội vàng. Nếu biết X chưa chắc đã là học sinh trường mình thì thầy sẽ thoải mái hơn chứ.”

Cũng phải. Một suy luận rất sáng suốt. Tôi lại phải suy nghĩ một chút.

“Cảnh sát có lẽ đã hỏi ông bà chủ tiệm Kobundo rằng họ có nghĩ đến ai không, và họ đã nghĩ người viết thư xin lỗi có thể là học sinh trường cấp ba Kamiyama…”

“… Nhưng làm sao họ biết?”

“Nếu lúc ấy X mặc đồng phục, thì họ sẽ biết X học cấp ba. Vả lại, bây giờ đa phần người ta mua bút thước tại cửa hàng tiện lợi, nên tớ không nghĩ sẽ có nhiều người đến mua ở mấy nơi chuyên bán đồ văn phòng phẩm như Kobundo. Ngoài ra nếu X đã có những biểu hiện bất thường thì chủ tiệm sẽ càng nhớ rõ hơn.”

“Biểu hiện bất thường sao?”

Tôi im lặng.

Đây có lẽ chính là chìa khóa để tìm ra xem X đã phạm tội gì. Để sắp xếp lại thông tin, tôi bèn nói thành tiếng những gì mình đang có trong đầu.

“X đã có hành vi gây chú ý, nhưng bản thân hành vi đó lại không phạm pháp. X đã phạm tội, nhưng nếu không có lá thư thì chủ tiệm cũng sẽ không nhận ra. X hối hận về những gì mình làm. Tội của X tồi tệ tới mức phải hối lỗi, và nghiêm trọng đến mức điều tra viên lập tức phải liên lạc với trường. Vậy tội danh X đã phạm là…”

Liếc nhìn Chitanda, tôi thấy cái cổ họng trắng nõn của cô nàng chuyển động. Hồi hộp đến mức nuốt nước miếng cơ à.

Tôi nói.

“… Ít nhất phải là tội nặng hơn trộm vặt.”

“Và đó là?”

Chitanda giục giã.

Rời mắt khỏi cái cổ của Chitanda, tôi lại nhìn vào tờ giấy, phần “Mời học sinh đã mua đồ ở cửa hàng Kobundo trước nhà ga vào ngày 31 tháng Mười”.

X mua một cái gì đó. Đã có sự trao đổi hàng và tiền.

Mua hàng mà lại gây chú ý. Mua hàng mà lại phạm tội.

Tiệm Kobundo bán dụng cụ học tập cho mấy nhóc tiểu học, khó mà nghĩ là có gì đáng giá.

Tôi cũng nhớ ra, báo sáng nay đưa đầy những tin về tình hình tội phạm như mọi khi. Có phóng hỏa giết người cướp giật, và cái gì nữa nhỉ?

… Tôi thở dài.

“Ôi trời.”

“Ôi trời?”

Một học sinh cấp ba đi vào cửa hàng chuyên bán dụng cụ học tập cho học sinh tiểu học, thời gian chắc cũng phải khá muộn. Người này quơ đại một món hàng có giá trị thấp rồi đặt lên quầy tính tiền, nhưng lại rút ra tờ mười nghìn yên nên đã bị chú ý.

“X đã sử dụng tờ mười nghìn yên giả để trả tiền.”

## 4

“Nhưng…”

Vừa nghe xong thì Chitanda, người nãy giờ ngồi im thin thít chợt thì thầm. Và cứ như cái van nước vừa bị bung ra, cô nàng bắt đầu nói liên hồi:

“Nhưng nhưng nhưng mà điều đó là không thể nó phi thực tế không hợp lý hỏng bét cả rồi đây là một thảm họa!”

Nhìn Chitanda xúc động dữ dội đến mức không chừng sẽ nhào khỏi ghế lao đến bóp cổ tôi, tôi bất giác giật ghế về đằng sau. Tôi nắm chặt hai tay Chitanda để giữ cho cô ấy bình tĩnh lại, trong lúc đó một suy nghĩ ngốc nghếch vụt qua trong đầu, thì ra cảm giác giữ ngựa chạy cuồng là như thế này.

“Chi… Chitanda, cậu bình tĩnh lại đi! À đúng rồi, cậu quên đây chỉ là trò chơi thôi sao? Đâu cần phải xúc động vậy chứ.”

“Không, nhưng mà… không thể có chuyện đó được Oreki!”

Hả? Cô nàng vừa dùng từ “không thể” thay vì “không tin được” à?

Tôi nheo mắt nhìn Chitanda.

“Theo cậu tại sao lại không thể?”

Chitanda thu mình lại, không chống cả hai tay lên bàn mà rướn về phía tôi nữa. Cô ấy nhìn ra hướng khác, lại còn hắng giọng một chút tỏ vẻ ngượng ngùng. Dường như đã hết xúc động, Chitanda quay lại với biểu cảm bình thường và nói:

“Gần đây trên thị trường đang lưu hành tờ giấy bạc mười nghìn yên giả. Oreki biết vậy nên mới cho rằng X dùng tờ tiền đó đúng không?”

Tôi gật đầu.

“Nhưng một học sinh cấp ba như X làm sao có được tờ tiền như thế? Nếu có thì cũng có thể đem đổi lại mà[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_04_xhtml).”

“… Là sao?”

Đầu óc tôi đơ ra, hoàn toàn không hiểu Chitanda đang nói về vấn đề gì. Cô nàng nói tiếp với vẻ hơi bực bội.

“Làm thế nào mà X, một học sinh trung học không bán buôn gì, lại có được một tờ mười nghìn yên giả cơ chứ?”

Tôi trả lời mà không suy nghĩ nhiều.

“Chắc là từ máy ATM?”

“Không có nhiều tiền giả qua mặt được máy ATM hay ngân hàng đâu! Vả lại nếu làm giả tinh vi đến thế thì bản thân X cũng không thể phát hiện là giả được.”

“Có thể X được trả lại…”

Vừa nói ra tôi ngậm miệng ngay, ơn trời Ibara không ở đây, nếu không chắc tôi sẽ bị cười cho thối mũi. Vì Chitanda không phải Ibara nên cô nàng chỉ mỉm cười nhìn tôi, chứ không chì chiết gì hết.

“Đúng đấy. Có lẽ cậu nhận ra rồi nhỉ…? Một tờ mười nghìn yên không thể được dùng để trả lại. Trừ các đồng tiền kỷ niệm ra thì tờ tiền giấy mười nghìn yên là đồng tiền có mệnh giá lớn nhất ở Nhật Bản[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_04_xhtml).”

Cuối cùng tôi cũng hiểu vấn đề Chitanda đang nói.

Làm sao mà X có được tờ tiền giả đó để thực hiện hành vi phạm tội? Tiền giả xuất phát từ những nguồn phi pháp và được đem sử dụng tại các cửa hàng. Khi vào đến các cửa hàng rồi, thì họ không thể đem tờ mười nghìn yên ra trả lại cho khách nữa. Và từ đấy dù có được lưu thông giữa các cửa hàng với nhau, cuối cùng người ta vẫn sẽ mang nó tới ngân hàng thôi. Đến đấy là hết đường.

Tôi nhíu mày, gật đầu mấy cái.

“Ừm, tớ hiểu cậu muốn nói gì rồi. Kể cả cha của X là nhân vật quyền thế, nhận được tờ tiền giả và vô tình cho X làm tiền tiêu thì…”

Chitanda gật đầu một cái thật mạnh, ra vẻ mãn nguyện.

“Thì X sẽ nói ngay với cha mình rằng ‘Đây là tiền giả, cha cho con tờ khác đi’.”

Trường cấp ba Kamiyama cấm học sinh làm thêm, nhưng dù X có lén làm thì cũng chẳng có gì thay đổi. Nếu X nhận lương theo hình thức chuyển khoản thì không có khả năng nhận phải tiền giả, còn nếu nhận trực tiếp thì X sẽ có quyền đòi đổi, và sẽ được đổi trừ phi ông sếp ấy chơi đểu nhân viên. Giống vụ ban quản lý bị ngộ độc thực phẩm, tôi sẽ không tính tới khả năng ông chủ hay cha của X là kẻ độc ác, đơn giản vì nó quá phiền phức.

Vậy thì…

“Lỡ là nhặt được thì sao?”

“Nhặt được? Ý cậu là tiền giả rơi trên đường à?”

“Có thể băng làm tiền giả vì không biết xử lý ra sao nên vứt bừa ra đường.”

Tôi đoán mò, vốn cả câu chuyện này đã là đoán mò rồi mà.

Thế nhưng Chitanda lắc đầu.

“Nghe vẫn không hợp lý.”

Vừa định nói không hợp lý ở đâu thì tôi đã nhận ra.

Giả sử X vẫn đi học bình thường, thì thời điểm lá thư tự thú được gửi tới Kobundo là từ sau giờ học hôm qua tới trước giờ học hôm nay. Còn nếu X trốn học thì cậu ta đã viết lá thư trong khoảng từ sáng ngày hôm qua cho tới khi thông báo vừa rồi được đưa ra. Trong cả hai trường hợp thời gian đều khá ngắn. Có lẽ vì là lần đầu phạm pháp nên X thực sự thấy tội lỗi vì sử dụng tiền giả, nếu không cậu ta đã chẳng gửi thư xin lỗi sớm đến vậy. Một kẻ dùng tờ tiền giả mới nhặt được đi mua đồ ở cửa tiệm nhỏ của một đôi vợ chồng già để kiếm chác, làm sao có hành động như vậy được.

“Cách để nhận được tờ tiền à…?”

“Nếu không tìm ra thì những giả thuyết mà Oreki xây dựng từ nãy tới giờ chẳng khác nào dã tràng xe cát.”

Này, nãy vừa nói tớ mà giờ cậu cũng dùng thành ngữ ít người dùng kìa.

Dù cười cô nàng, nhưng tôi vẫn phải công nhận sự tỉnh táo của Chitanda. Chi tiết rất nhỏ thôi, nhưng sai một li đi một dặm. X đã sở hữu tờ mười nghìn yên giả như thế nào, và tại sao phải dùng nó?

Không lẽ giả thuyết tôi xây dựng nãy giờ sẽ phá sản, đúng như Chitanda nói sao?

Tôi lẩm bẩm.

“Mười nghìn yên à.”

Số tiền đó không lớn đến mức nằm mơ mới có được, nhưng đủ để nếu làm mất người ta sẽ thấy tiếc đứt ruột. Hiểu rồi… Đó là một số tiền mà người ta phải vò đầu bứt tai nếu muốn từ bỏ. Tôi khoanh tay lại.

“Chitanda, cậu thích tiền chứ?”

Hơi bất ngờ với câu hỏi nhưng Chitanda vẫn trả lời.

“Chắc là có. Nói thật thì mình thích nhiều hơn ghét.”

“Vậy cậu có tiếc khi phải vứt một tờ mười nghìn yên đi không?”

“Tất nhiên rồi.”

Nhưng chưa hết, Chitanda rướn người về phía tôi rồi cẩn trọng nói tiếp, cứ như đây mới là phần quan trọng vậy.

“… Nhưng chỉ khi nó không phải tiền bất chính thôi.”

Quả đúng là một tiểu thư con nhà gia giáo. Đã từng có những vụ giết người vì số tiền còn nhỏ hơn mười nghìn yên ở Nhật và cả ở nước ngoài nữa. Nhưng tôi hiểu lập trường của cô nàng, vì bản thân tôi cũng nghĩ vậy. Mười nghìn yên “của mình” thì chắc chắn là tiếc rồi. Nếu lỡ đánh rơi xuống cống chắc tôi sẽ lật cả cái cống đó lên. Nhưng nếu nó là “tiền bất chính”, tức là tiền nhặt được, trộm được, hoặc đánh bạc ăn được thì tôi sẽ coi là phù du. Người ta nói “của thiên trả địa” mà.

Đó có thể cũng là lý do khiến X dù cảm thấy cực kỳ tội lỗi nhưng vẫn sử dụng tiền giả. Hắn không muốn phí phạm mười nghìn yên “của mình”. Tức là tờ mười nghìn yên không đến từ một nguồn bất hợp pháp. Như vậy X không phải kẻ làm tiền giả, đồng thời cũng không phải tòng phạm. Vậy thì…

Hừm. Tôi ậm ừ rồi lên tiếng.

“Quả nhiên X chỉ nhận tờ tiền giả từ ai đó thôi.”

Chitanda đang dán mắt xuống quyển vở bèn ngước lên.

“Và thậm chí là nhận một cách hợp pháp. Nếu không phải tiền lương hay tiền tiêu vặt thì chỉ còn một khả năng duy nhất… Tiền được ai đó trả nợ. Đem cho vay mười nghìn yên thật mà nhận lại tiền giả, tớ nghĩ X phải thất vọng lắm. Có lẽ cậu ta đã nghĩ kiểu: ‘Đây là tiền của mình mà? Sao lại thành ra thế này?’ Rốt cuộc thì dù cảm thấy tội lỗi nhưng cậu ta vẫn dùng nó ở cửa hàng của đôi vợ chồng lớn tuổi kia. Đó là hành động không thể không chê trách.”

Kết lời, tôi thấy Chitanda đặt nắm tay sát miệng và tỏ ra trầm tư. Đặt tay xuống, cô nàng gật đầu một cái, nhưng lại mau chóng lắc đầu như vừa nghĩ ra thêm điều gì.

“Nhưng thế cũng đâu có gì khác? X vẫn có thể nói người kia trả tờ tiền khác mà.”

Tôi bình thản đáp lại.

“Cậu chắc không? Tờ tiền giả chẳng khác nào một con Phăng teo trong trò Old Maid[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_04_xhtml). Không ai muốn giữ nó cả. Trong hoàn cảnh đó tớ nghĩ đến một tình huống như thế này:

“À X này. Đây là tiền anh mượn chú hôm nọ.

“Chào Y-sempai. Cảm ơn anh ạ. Mấy bữa nữa anh trả cũng đâu có sao.

“Tổng cộng mười nghìn yên đúng không? Đây.

“Vâng vâng, cảm ơn anh nhé.

“Nhưng bất ngờ thay, tờ tiền đó hóa ra là giả.”

Chitanda không có bất kỳ phản ứng nào trước màn độc diễn của tôi. Cảm thấy ngượng, tôi đành tiếp luôn.

“Với X thì người được cho mượn tiền Y là một người có địa vị xã hội cao hơn, chính vì vậy nên X đã không dám từ chối khi bị Y trả cho một tờ tiền giả. Cũng có khi X đã nhận ra ngay khi vừa cầm tiền nhưng Y lại vờ như mình không biết gì, và thế là X đành ngậm bồ hòn làm ngọt.”

Bắt tréo chân, tôi nói tiếp.

“Vẫn còn đó câu hỏi X là một hay một nhóm người, nhưng dựa trên tất cả suy luận vừa rồi tớ tin X chỉ là một người thôi. Sẽ rất kỳ lạ nếu hai hay ba học sinh cấp ba dùng chung một tờ mười nghìn yên mua mấy thứ bút viết rẻ tiền phải không?”

Chitanda vẫn im lặng, khiến tôi băn khoăn chẳng biết cô nàng có còn đang nghe hay không nữa. Vẫn còn một điểm cần được làm rõ. Nghĩ thế, tôi nói.

“Vậy Y là ai? Y là chủ sở hữu trước đó của tờ tiền giả. Có thể người ấy cũng nhận từ một người Z nào đó có địa vị xã hội cao hơn. Nhưng rồi chắc chắn tờ tiền đó vẫn sẽ đi theo dòng đời của bạc giả: từ kẻ làm ra, qua các cửa tiệm, rồi cuối cùng đến ngân hàng. Tạm coi Y chính là căn nguyên vụ việc, chúng ta đặt câu hỏi: Y là ai? Một chủ tiệm bất lương hay chính là thành viên của băng làm tiền giả?

“Chính là vậy, một học sinh bốc đồng bị cuốn vào phi vụ tiền giả phức tạp thì cũng không biết làm thế nào. Cảnh sát đã liên hệ và đoán rằng có thể lần ra xuất xứ của đồng tiền giả từ X.”

Thở ra một hơi rất dài, tôi nhún vai.

“Đó là tất cả những suy luận của tớ.”

Khi tôi nhận ra, Chitanda đang ngồi thẳng trên ghế, điệu bộ trông rất kỳ lạ. Đôi bàn tay cô ấy yên vị trên đùi, lưng ưỡn thẳng, còn biểu cảm thì cứ trống rỗng sao đó. Hình như cô nàng còn đang sốc bởi kết luận vừa rồi, hoặc chỉ đơn giản là đã mệt với trò chơi này. Nhưng mất công nói rã họng để rồi chẳng có chút phản ứng nào kể cũng hơi ê mặt. Tôi xị mặt ra với Chitanda rồi hướng mắt về phía cửa sổ, ngắm nhìn cảnh sắc thành phố Kamiyama mới được khoác chiếc áo mùa thu. Nhà ga Kamiyama, cửa tiệm Kobundo, tất cả đều ở hướng đó phải không nhỉ?

Lời thì thầm của Chitanda vang đến tai tôi.

“Mời học sinh đã mua đồ ở cửa hàng Kobundo trước nhà ga vào ngày 31 tháng Mười, ngay lập tức đến phòng giáo viên gặp thầy Shibazaki.”

Rồi cô nàng tiếp tục với giọng bình thản khi tôi quay lại.

“Chúng mình đã đi rất xa rồi.”

“… Đúng thế thật.”

Tôi cười rồi vươn vai.

“Vậy là trò chơi kết thúc.”

Mắt Chitanda hơi giật khi nghe từ “trò chơi” được thốt ra. Cô nàng nghiêng đầu, ánh mắt lại tập trung nhìn vào một hướng - chính là tôi.

“Oreki.”

“Sao thế, nó đúng là trò chơi mà. Không cần phải nghiêm túc quá đâu.”

“Không, không phải thế. Nếu đây là một trò chơi thì… mình cảm giác mục đích của Oreki là chứng minh một điều gì đó thì phải. Nhưng nó là gì mới được?”

À.

Nhắc mới nhớ, đúng là tôi cảm giác ban đầu mình đã nghĩ thế thật. Tôi cũng nghiêng đầu, chắc là cùng góc với Chitanda. Sau giờ học, trong phòng Khoa học Địa cầu có hai con người đang cùng nghiêng đầu.

“Là cái gì vậy ta?”

“Là gì vậy nhỉ?”

“Cả cậu còn không nhớ thì làm sao tớ nhớ?”

“… Vậy sao Oreki không thử suy luận xem?”

Khóe môi của Chitanda hạ xuống. Và dù cô nàng cố giữ vẻ nghiêm túc, đôi mắt to kia rõ ràng là đang cười. Ôi sao cũng được. Tôi nở một nụ cười niềm nở nhất trong khả năng của mình và nói.

“Thôi, cho tớ xin.”

Sáng hôm sau.

Lật sang trang ba của tờ báo, tôi nhìn thấy một dòng tít lớn.

“BẮT GIỮ KẺ TÀNG TRỮ TIỀN GIẢ”

Sau đó là phần tóm tắt chữ nhỏ hơn.

“Thành viên băng đảng tội phạm hai mươi ba tuổi - Vụ bắt giữ đầu tiên trong chuyên án - Sở Cảnh sát Kamiyama.”

Tôi nhớ là trò chơi hôm qua với Chitanda đã bắt đầu bằng lời vàng ý ngọc nào đó. Trong lúc hăng hái, cả hai đã quên béng mất nó là gì, nhưng giờ thì tôi nhớ rồi.

Chắc chắn đó là ‘chó ngáp phải ruồi’.

… Chắc thế.

Trí nhớ có khớp với hiện thực hay không cũng là do may rủi mà.

# Chương 5

Năm mới vui vẻ

## 1

Người ta thường tin rằng, điều một người làm trong ngày đầu năm sẽ ám theo họ cả năm sau đó. Hồi còn bé, trong thời gian tất tả ôn thi vào cấp ba, tôi đã sợ “truyền thuyết” này tới mức cả mấy ngày Tết chẳng học hành gì hết. Ôi những tháng ngày xa xôi… À mà không đúng, mới năm ngoái chứ đâu.

Giờ đây, trong không gian tăm tối này, tôi tự hỏi liệu một dị bản của điều mê tín ấy, “Mùng một dính mực cả năm cơ cực”, có đúng luôn hay không, vì dù sao ngày mùng một cũng là lúc người ta lập kế hoạch cho một năm sau đó mà. Đầu năm đầu tháng mà tôi đã gặp họa. Chuyện đen đủi kiểu này đừng nói là một năm một lần, cả đời người bị một lần cũng là nhiều rồi. Tôi không nghĩ mình là người mê tín, nhưng nếu ai đó bảo tôi nếu không làm lễ sẽ gặp họa như thế này thêm lần nữa thì chắc tôi sẽ ngoan ngoãn lên chùa ngay.

Tôi hỏi ý kiến của Chitanda về niềm tin dân gian ấy, và cảm thấy cô nàng đang suy nghĩ.

“Ừm… mình nghĩ chuyện đấy không đúng đâu. Ai cũng nghỉ làm trong ngày đầu năm, thế chẳng lẽ cả năm ai cũng nằm nhà sao? Thật vô lý.”

Nghe cô nàng giải thích, tôi thấy nhẹ nhõm hẳn. Nỗi lo canh cánh trong lòng nãy giờ bỗng dưng biến mất, thay vào đó là cảm giác thoải mái. Nhưng Chitanda lại nói tiếp, bằng một giọng mà tôi biết là cực kỳ nghiêm túc, dù trong cảnh tranh tối tranh sáng này chẳng nhìn rõ biểu cảm.

“Nhưng Oreki này… So với ba trăm sáu mươi tư ngày còn lại, tớ lo cho tình hình bọn mình bây giờ hơn đấy.”

Tôi biết.

Tôi biết rõ lắm luôn ấy chứ. Nhưng Chitanda à, cậu không thể để tớ trốn tránh hiện thực thêm một chút được sao?

Những kẽ nứt mở đường cho gió thổi qua lạnh như cắt vào má chúng tôi, nhưng đồng thời cũng là nguồn sáng le lói trong bóng tối. Dần dà thì mắt cũng quen. Bây giờ tôi có thể thấy một cây chổi tre, một cái xẻng sắt, một cây gậy dài và một cái thùng các tông đựng những thứ tôi chả biết là gì. Ngoài ra còn có Chitanda, người đang mặc bộ kimono cùng gương mặt thấp thoáng vẻ lo lắng.

Bao quanh chúng tôi là bốn bức tường.

Tôi và Chitanda hiện giờ đang ở đền Arekusu, một trong những địa điểm nổi tiếng nhất ở thành phố Kamiyama. Đúng hơn là ở một góc kẹt trong đền, nơi ánh sáng từ lồng đèn bên ngoài không chiếu tới và cũng chẳng mấy ai qua lại: bên trong một gian nhà kho mục nát.

Nhưng vấn đề không nằm ở chuyện nó là nhà kho hay nó mục nát.

Cánh cửa một bản lề, lối ra vào duy nhất của gian nhà này, hiện đang bị khóa chặt. Hẳn người ta đã cài chốt bắt ngang… từ bên ngoài.

Tối ngày mùng một tháng Một, tôi và Chitanda đang bị nhốt trong một cái nhà kho, ở tít trong góc đền Arekusu.

Tường và mái của cái nhà kho này trông cứ như đã trải qua ngàn năm sương gió, bộ phận duy nhất trông có vẻ mới tinh và vững chãi… là cánh cửa. Riêng cánh cửa lại được làm bằng nhôm sáng choang, đồ sộ và kiên cố. Một tuyệt tác của công nghệ chống trộm, dù hai đứa tôi có kéo đẩy thế nào nó cũng chỉ nhúc nhích vài li.

Lúc này tôi buột miệng lầm bầm.

“Làm sao lại đến nông nỗi này nhỉ?”

“Mình cũng không biết nữa. Chắc là…”

Tối là thế nhưng tôi lại cảm thấy Chitanda đang cười.

“Vì cậu rút phải cái quẻ xấu ấy chăng?”

Tôi thở một hơi dài thườn thượt.

Chẳng lẽ là tại nó thật sao?

## 2

Chuyện bắt đầu từ cuộc gọi của Chitanda vào một ngày cuối năm.

“Oreki, cậu có dự định gì vào ngày mùng một chưa?”

Tôi nghĩ một hồi.

Thời tiểu học hầu như đầu năm nào tôi cũng đi lễ đền, vì bà chị yêu dấu của tôi thích mấy kiểu lễ lạt như vậy. Đáng lẽ thích thì đi một mình thôi cũng được, nhưng vì lý do nào đó mà lần nào chị cũng lôi tôi theo. Đền Hachiman ở gần nhà thì cũng chưa đến nỗi, nhưng đùng một cái chuyện trở nên tệ hại vào cái năm chị tôi thi đại học. “Ngày mai em đi cùng để cầu cho chị thi đỗ nhé”, và sau mệnh lệnh đó là một hành trình kéo dài hàng tiếng tới đền Tenmangu xa xôi. Tôi nhớ cái con người bắt tôi đi cùng để cầu nguyện cho chị ta thi đỗ lại chẳng mua cho chính mình lá bùa cầu may nào cả, mà cứ say mê với trò rút quẻ liên tục để xem đến lần thứ mấy thì được “Đại Cát”.

Rồi thì chị cũng vào đại học, từ đó phạm vi tung hoành cũng được mở rộng nên không thể kéo tôi theo nữa, vậy là tôi cũng chẳng còn lý do gì để đi mấy dịp lễ hội đầu năm. Việc không cần làm thì khỏi làm. Việc bắt buộc phải làm thì làm cho nhanh gọn. Tức là dù đang nghỉ Tết nhưng tôi vẫn chưa có dự định gì hết.

“Đại khái là chưa.”

Nghe vậy giọng Chitanda vui mừng thấy rõ.

“Vậy à, thế cậu có muốn đi lễ đền với mình không?”

“… Đền Tenmangu hả?”

“Hở? Cậu muốn tới đền Tenmangu à? Nhưng chỗ đó… xa lắm.”

Ừ, xa thật.

Hình như tôi vừa bị hiểu lầm là người hiếu học[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) thì phải. Tới đây Chitanda hạ giọng như để thăm dò tình hình.

“Thế… còn đền Arekusu thì sao?”

Đền Arekusu thì không xa. Nếu không có tuyết thì đạp xe vài phút là tới, nhưng tôi không thật sự muốn đi cho lắm. Nó là ngôi đền lớn nhất thành phố Kamiyama, nên ngày đầu năm chắc chắn toàn người là người. Chẳng tên tiết kiệm năng lượng nào lại đi xông pha vào trong biển người giữa tiết trời lạnh giá thế này. Chuyển ống nghe qua tay bên kia, tôi nói.

“Ở đó có gì à?”

“Không hẳn là có gì, nhưng…”

Chitanda đáp, giọng cô nàng chợt tươi tắn trở lại.

“Mayaka làm thêm ở đó đó.”

Ibara sao? Tôi tưởng tượng cảnh cô nàng phải đối mặt với biển người đến viếng đền Arekusu đầu năm.

“…”

“Ấy, cậu vừa cười kìa.”

Tôi cười thật.

“Làm việc bán thời gian ở đền vào năm mới” đồng nghĩa với mặc lễ phục trắng và đánh phấn thoa son. Khổ nỗi ngoại hình của Ibara lại quá trẻ so với tuổi thật, đến mức có thể nhầm thành một nhóc học sinh tiểu học.

“Chắc là thảm lắm.”

“Oreki xấu tính quá nhé.”

Mắng thì mắng thế nhưng tôi cũng nhận ra trong giọng Chitanda có lẫn ý cười. Nếu cô vẫn cười trước nhận xét bất lịch sự của tôi thì hẳn là Ibara cũng đã tự nhận ra sự lệch pha của mình và cười vui vẻ rồi.

“Với lại, Fukube sẽ tới nên mình nghĩ cậu cũng muốn đi.”

Ừm, đời nào Satoshi chịu bỏ lỡ cơ hội ngắm Ibara trong bộ dạng đó.

Mà thôi. Trêu chọc Ibara thì vui thật, nhưng lấy đó làm lý do để đi viếng đền đầu năm thì thật là bất kính. Dù nếu tôi cầu nguyện một chút cho sức khỏe và bình yên trong năm mới thì hẳn sẽ đỡ hơn một chút. Đang suy nghĩ, tôi nhận ra cuộc trò chuyện chưa chấm dứt.

“Với lại…”

“Còn gì nữa à?”

“Cũng không có gì quan trọng, nhưng mà…”

Lần này Chitanda còn hạ giọng thấp hơn nữa. Tôi cảm giác như cô nàng đang e thẹn.

“Mình cũng muốn khoe bộ kimono của mình… một chút.”

Trong trường hợp cần lý do từ chối đề nghị của Chitanda, thì còn gì hợp lý hơn là “vì trời lạnh”? Mùa đông đương nhiên phải lạnh rồi. Cố đấm ăn xôi rồi lại nằm bẹp thì khổ. Nhưng năm mới cũng là dịp để người ta thay đổi tâm trạng. Quần đảo Nhật Bản đang nằm trọn trong khối không khí lạnh khủng khiếp. Trời vừa sẩm tối, cả thành phố Kamiyama đã lạnh cắt da cắt thịt.

Tôi khoác lên mình chiếc áo khoác dài màu trắng thường dùng, quàng quanh cổ cái khăn màu be, đeo găng tay và còn nhét thêm một miếng sưởi ấm bỏ túi vào trong áo, thế mà hai hàm răng vẫn đánh vào nhau cầm cập. Nghĩ là vì còn chưa giữ ấm hai bàn chân, tôi bèn chọn đôi ủng dài không dây thay cho giày bình thường. Trước khi ra ngoài, tôi liếc nhìn ti vi và được biết người ta ghi nhận nhiệt độ hôm nay thấp kỷ lục trong cả mùa đông. Bầu trời chẳng có lấy một gợn mây, thay vào đó là muôn vàn vì sao lấp lánh đến nỗi khiến tôi phát bực. Cái bầu khí quyển thoáng đãng quá mức này chỉ khiến người ta cảm thấy lạnh hơn mà thôi.

Tôi đứng đợi dưới cổng torii[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) bằng đá. Đền Arekusu giờ này vẫn đông người tới viếng nhưng chưa đến mức phải chen chúc, vả lại hòa vào dòng người hẳn sẽ đỡ lạnh hơn. So với bầu trời lạnh giá trên cao thì con đường dẫn vào đền được thắp sáng rực rỡ bởi hai hàng lồng đèn, ít nhiều trông cũng ấm áp.

Những vị khách mặc áo khoác dày đi qua đi lại với điệu bộ co ro, vì trời lạnh thật, nhưng lạ thay chẳng có gương mặt nhăn nhó nào cả. Người ta gặp nhau, nói “Chúc mừng năm mới”, rồi chia thành từng nhóm nhỏ trên đường vào đền.

Còn tôi thì vẫn chưa thấy Chitanda.

“Mình đến sớm chăng?”

Chờ người trong thời tiết này thì thật không dễ chịu chút nào, nghĩ thế tôi liền nhìn đồng hồ. Ngay lúc đó, một chiếc taxi đen bóng dừng lại ngay trước cổng torii. Cửa xe bật mở, một cô gái vừa bước xuống vừa nói “Cảm ơn bác ạ”. Bộ kimono màu đỏ trầm của cô như rực sáng dưới ánh đèn lồng và bầu trời đầy sao, cô khoác chiếc áo trông giống như haori màu đen, trên tay là chiếc túi vải màu hoa tử đằng được trang trí bởi hình thêu những trái tú cầu và thắt dây màu vàng kim. Trên mái tóc búi gọn đung đưa một bông kanzashi[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml), và cuối cùng cô còn ôm theo một thứ trông như chai rượu được gói cẩn thận trong một lớp giấy trắng. Có lẽ là đồ cúng cho đền.

Đúng là năm mới, ai cũng diện những bộ cánh diễm lệ.

Đang nghĩ vậy thì tôi nhận ra, cô gái ấy là Chitanda.

Không ngờ cô nàng tới bằng taxi. Hóa ra mùng một taxi vẫn hoạt động à? Trong lúc tôi đang suy nghĩ vẩn vơ, Chitanda tiến lại với một nụ cười tươi tắn.

“Cậu chờ có lâu không?”

“Không…”

“Chúc mừng năm mới.”

“Chúc… chúc mừng năm mới.”

“Mong năm nay cũng sẽ bình an như năm ngoái.”

“Tớ… tớ cũng vậy. Có gì sai sót mong cậu bỏ qua…”

Sao thế này? Cứ như đang bị sốc tâm lý, tôi chỉ biết đáp lại mấy câu ngốc nghếch. Như nhận thấy sự bối rối của tôi, Chitanda đung đưa hai ống tay áo và nói.

“Tớ muốn khoe với cậu cái này này.”

Bộ kimono có màu chủ đạo là đỏ nên khá nổi bật, dù vậy nhìn qua tôi vẫn không cảm thấy nó quá chói mắt. Một bộ đồ tươi tắn rất phù hợp để mặc vào ngày đầu năm. Chẳng hiểu sao khi nhìn Chitanda mặc nó tôi lại không hề có cảm giác khó chịu, dù hoa lệ nhưng vẫn vô cùng dịu dàng. Nhớ lại hồi xưa, mỗi khi thấy bà chị diện kimono, ý nghĩ duy nhất trong đầu tôi là: “Bà già tomboy này bị gì vậy?”

Vì Chitanda khoác ngoài một lớp áo màu đen nên tôi chỉ nhìn được bộ kimono từ phía trước. Họa tiết hình đàn bướm bay trên nền đỏ, vạt áo thêu hoa văn dòng sông uốn lượn… hay đó là cách điệu của gió nhỉ?

Tôi không biết phải bình luận thế nào, nhưng có vẻ như chỉ cần có ai nhìn mình “khoe” là Chitanda đã mãn nguyện rồi. Tay trái cầm túi vải, tay phải xách chai rượu, cô nàng nhìn về hướng con đường dẫn vào đền.

“Vậy tụi mình vào nhé?”

Đôi guốc gỗ của Chitanda gõ lộp cộp xuống nền đá khi chúng tôi bước đi. Nhìn cô nàng từ phía sau, tôi chợt nghĩ ít ra mình phải nói được một câu như “Hợp với cậu lắm” hay đại loại thế.

Chúng tôi bước tiếp cho tới khi những tiếng lộp cộp hòa vào bầu không khí ồn ã xung quanh. Quả đúng như kỳ vọng, những cơn gió lạnh buốt dịu hẳn đi khi chúng tôi hòa vào đám đông. Những viên đá lót đường thẳng tắp trải dài về phía trước. Dưới bầu trời đêm, những bóng người bước đi trôi bồng bềnh trong ánh sáng hắt ra từ những chiếc đèn lồng. Tôi tự nhiên nhận ra thứ Chitanda đang cầm trông có vẻ khá nặng. Mang hai thứ hai tay ở nơi đông đúc thế này thì quả là nguy hiểm. Khi nghe tôi nói muốn cầm giúp đồ, Chitanda đã chẳng khách sáo chút nào.

“Cảm ơn cậu rất nhiều. Nhờ cậu nhé.”

“Đây là gì?”

“Một chai rượu sake.”

Tôi cũng nghĩ vậy, chắc không phải xì dầu rồi.

“Gia đình mình có chút giao thiệp với thần chức[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) của đền, nên đây coi như là chào hỏi năm mới.”

“Đầu năm đã phải làm công vụ rồi à? Nghe mệt thật đấy.”

“Mệt thì phải là buổi sáng nay cơ. Mình phải làm một đứa con ngoan chào hỏi biết bao nhiêu là họ hàng.”

Hình ảnh Chitanda “làm một đứa con ngoan” vụt qua trí óc tôi. Hẳn cô nàng đã phải ăn mặc lộng lẫy đánh phấn thoa son ngồi chính tọa ở cạnh vị trí cao nhất của chủ nhà mà không được động đậy một li. Thực tình tôi chẳng biết “làm con ngoan” là phải như thế nào, nhưng tôi biết nhà Chitanda khá có thế lực và lâu đời, dĩ nhiên “nhà” ở đây không chỉ nói đến cái nhà để ở. Người đang đi cạnh tôi lại là con gái duy nhất của gia đình Chitanda, vậy nên đời sống xã hội của cô ấy, đến tận bây giờ tôi cũng chỉ thỉnh thoảng nghe người ta kể chứ chẳng thể nào lĩnh hội được.

Từ nãy đến giờ tôi đã thấy hơi lạ. Tại sao Chitanda lại nhất quyết đi viếng đền buổi tối khi ngoài trời rét căm căm như thế này? Tôi đã tưởng lý do là vì Ibara làm thêm ca tối ở đền, nhưng có lẽ lý do thật là vì cô nàng bận thực hiện bổn phận con gái nhà Chitanda.

“Mình mới chỉ ăn mỗi một miếng mochi trong xúp ozoni[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml), giờ đói quá.”

Chitanda vừa nói vừa đặt tay lên bụng, bây giờ tôi mới thấy cô nàng đang thắt một dải obi màu hoa tử đằng cực kỳ thanh nhã, chắc là để hợp với màu của cái túi xách.

“Còn Oreki thì sao?”

“Tớ… bắt chước con ốc mượn hồn.”

“Hả?”

Hôm nay rất lạnh.

Trong cái thời tiết chỉ đơn giản là lạnh và quá lạnh thế này, thì từ sáng tới chiều tôi không còn cách nào khác ngoài việc học theo con ốc mượn hồn để sống qua ngày. Nói cách khác là để mỗi cái đầu thò ra khỏi bàn sưởi, bầu bạn với cái tô đầy quýt chờ thời gian trôi qua. Nói giống sên chắc sẽ đúng hơn là ốc mượn hồn. Cha đã đi chúc Tết cấp trên còn chị thì đi đâu chẳng biết, thế là tôi có thể thử trải nghiệm đời sống của một số loài sinh vật trong căn nhà vắng lặng.

Tôi giết thời gian bằng một quyển truyện chữ, khi nào đói thì ăn xúp ozoni, rồi có hứng thì ngồi sắp xếp mấy tấm thiệp mừng năm mới. Cứ thế cho tới khi đồng hồ điểm mười hai giờ trưa, báo hiệu ngày mồng một tháng Một đã trôi qua được một nửa. Tôi thảnh thơi mở TV lên xem bộ phim truyền hình đặc biệt đầu năm, Sóng gió thành Odani. Thế là gần hết ngày. Nghĩ lại tôi cũng thấy hơi xấu hổ khi mới đầu năm đầu tháng đã lười chảy thây như vậy, thế nên tốt nhất là không động đến chuyện này. Chuyển đề tài nào.

“Satoshi giờ đang làm gì nhỉ?”

Chitanda cũng không tỏ vẻ khó chịu trước hành vi đánh trống lảng của tôi. Cô ấy đáp. “Tầm này chắc Fukube đang gọi cho Mayaka đó.”

Ngoài những công chuyện liên quan tới câu lạc bộ Cổ Điển, Ibara có nhiều lý do khác để liên lạc với Satoshi. Ai cũng có thể nghĩ là vì cô nàng thích cậu ta… nhưng không hẳn chỉ là vậy. Tôi đồ rằng nguyên nhân thực tế hơn là vì hai người họ đều có điện thoại di động, còn Chitanda và tôi thì không. Tôi cũng nghĩ mình nên sớm có một cái, nhưng vì tài chính có hạn nên chuyện đó tạm thời gác lại.

Cuối cùng tôi và Chitanda cũng đi hết con đường dẫn vào đền. Trước mắt chúng tôi là một chiếc cầu thang bằng đá tuy dốc nhưng khá rộng rãi, hai bên trái phải và chính giữa còn có thanh vịn bằng kim loại nữa. Tuy vậy tôi thấy những ông bà lão đang lên xuống cầu thang đều không cần dùng đến tay vịn này. Hai hàng đèn lồng tỏa sáng dọc đường đi cũng dừng lại ở đây, thay vào đó là những dải phướn trắng với dòng chữ “Đền Arekusu” treo trên từng bậc thang vẫn còn đọng tuyết.

“Cẩn thận nhé Oreki, chỗ này trơn lắm.”

Nói xong Chitanda đi lên trước.

Bước hết những bậc đá, chúng tôi lại đi qua một cổng torii khác. Arekusu là một ngôi đền lớn nên chẳng lạ gì khi con đường dẫn vào đền lúc nào cũng rôm rả tiếng cười nói. Xem ra cái viễn cảnh mọi người cầu nguyện cho năm mới trong bầu không khí tràn ngập sự thanh bình mà tôi tưởng tượng ra lúc trước là hơi bị viển vông rồi.

Ở chính giữa sân trong là một đống lửa lớn, bóng của đám đông vây quanh ngọn lửa kết thành một vòng tròn. Lạnh thế này thì thích đứng gần để sưởi ấm cũng là chuyện dễ hiểu, nhưng có lẽ vì nhiệt lượng tỏa ra quá lớn nên đa phần mọi người đều quay lưng lại với đống lửa, chỉ có đám trẻ con là đứng giơ hai tay về phía ngọn lửa lớn và lanh lảnh cất tiếng đùa giỡn nhau. Một số người cầm trong tay những chiếc cốc giấy, chắc là trong đền có phục vụ đồ uống nóng.

Đi hết bậc thang, nhìn phía bên tay phải sẽ thấy khu văn phòng của đền. Hiện tại nơi đó đang được trưng dụng làm cửa hàng bán đồ lưu niệm. Có lẽ vì đã qua giờ cao điểm nên quầy hàng tuy đông người nhưng không đến nỗi nhốn nháo, Ibara chắc đang ở bên đó rồi. Rời mắt khỏi khu văn phòng, tôi bắt gặp một cổng torii màu đỏ không mấy nổi bật, chắc là khu thờ thần Inari[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml). Trước cổng treo một tấm phướn màu đỏ với dòng chữ “Chính Nhất Vị”[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml), tương phản với những tấm phướn trắng treo khắp nơi trong đền. Bên cạnh đó là một gian nhà phụ nhỏ. Có lẽ vì dân buôn bán đều thờ thần Inari, nên dù gian thờ được xây trong góc khuất nhưng vẫn có khá đông người đang cầu nguyện.

Chai rượu trong tay tôi dần trở nên nặng nề.

“Tớ để cái này ở đâu đây?”

Tôi khẽ nhấc nó lên để ra hiệu cho Chitanda. Cô nàng nghiêng đầu suy nghĩ một chút rồi nói.

“Tụi mình cầu nguyện trước đã nhé.”

Để tới chính điện chúng tôi phải leo lên một cầu thang đá nữa. Cũng may là nó ngắn và thoải hơn cái ban nãy nhiều, chỉ tầm mười bậc nhưng nửa phía trên đã đông nghẹt người chờ cầu nguyện. Chitanda và tôi đành phải xếp hàng. Cứ một hai phút trôi qua, chúng tôi lại tiến thêm được một bậc. Mọi người xếp thành một hàng dài trước chính điện, thảy tiền cúng vào hộp gỗ, chắp tay khấn rồi tản ra hai bên trái phải để những người tiếp theo tiến lên.

Từ góc nhìn của con người thì thế là cầu nguyện, nhưng với các vị thần thì trước mặt họ chẳng phải là một cái băng chuyền toàn những lời cầu xin nhờ vả hay sao? Những lời cầu nguyện tiêu chuẩn như “Cầu cho con được sức khỏe tốt” hay “Cầu cho thế giới ai ai cũng được sống trong hòa bình” thì còn đỡ, chứ lỡ gặp mấy thỉnh cầu phức tạp kiểu “Cầu cho ông cụ nhà con khỏi bệnh. À nhưng vì giờ ông cụ cũng yếu tim nên xin các ngài đừng khiến ông ấy đùng một cái là khỏe ngay nhé. Con cũng cầu cho đám trẻ nhà con thi đâu đậu đó, chính xác là trượt trường tư đậu trường công”, thì chỉ nội việc nắm được đối phương muốn gì thôi cũng đủ nhọc nhằn lắm rồi.

Trong lúc tôi vẫn đang suy nghĩ những chuyện nhảm nhí đó thì đã đến lượt. Tôi ném một đồng năm yên vào thùng tiền cúng nằm dưới tấm trướng màu trắng. Ừm, thôi thì cầu thế này vậy.

Cầu các vị thần phù hộ cho con có một năm tiết kiệm năng lượng thuận lợi hơn.

Thế là sự kiện chính trong chuyến thăm đền đã kết thúc. Sau đây sẽ là kiếm chỗ để đặt chai sake xuống, chọc ghẹo Ibara cho vui rồi về nhà. Ô, lạnh quá. Khi nghĩ đến việc phải len qua đám đông để đến cửa hàng lưu niệm, tôi thấy Chitanda xắn tay áo khoác lên.

“Oreki tính đi đâu à?”

“Chẳng phải giờ chúng ta qua gặp Ibara sao?”

“A, nhưng tớ phải vào trong để chào ngài thần chức trước đã. Với lại bên trong thông với chỗ làm của Mayaka mà.”

Có vài ông bác mặt đỏ au tụ tập ở sảnh trước khu văn phòng. Người trẻ nhất khoảng bốn mươi, còn vị cao niên nhất chắc cũng phải bảy, tám mươi tuổi, có lẽ họ là người dân trong vùng đến để phụ việc cho đền. Chitanda không chút e thẹn cắt ngang qua vòng người ấy để mở cánh cửa lùa bằng gỗ, còn tôi chỉ biết co đầu rụt cổ lẽo đẽo theo sau cô ấy. Tôi biết bộ dạng mình trông không được đẹp đẽ lắm, nhưng nói trắng ra là tôi chưa từng giao tiếp với mấy ông bác như vậy.

“Cháu xin phép ạ!”

Chitanda nói vọng vào phía trong, nhưng không ai xuất hiện. Chắc họ đang bận. Cô nàng gọi thêm hai, ba lần nữa thì một người đàn ông tóc bạc trắng mới bước ra. Ông bác này mặt cũng đỏ au và trông có vẻ không được vui. Ông hỏi, giọng khàn khàn.

“Chuyện gì thế?”

Chitanda nhẹ nhàng cúi đầu.

“Chúc mừng năm mới ạ. Cháu thay mặt cho cha Chitanda Tetsugo đến lễ đền đầu năm.”

Nghe vậy, người đàn ông nở nụ cười.

“A, ra là con gái chú Chitanda! Mời cháu vào. Để ta đi gọi ngài thần chức.”

“Cháu xin làm phiền bác ạ.”

Còn cháu là hàng đính kèm tên Oreki. Xin lỗi vì đã quấy rầy ạ.

Chúng tôi theo chân ông đến một căn phòng, nhìn qua tôi nghĩ phải rộng đến vài chục chiếu, bốn bề là vách gỗ và những cánh cửa lùa thật lớn. Nhưng trái ngược với sự rộng rãi là cái trần nhà thấp tè. Những chiếc lò sưởi daruma[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) xếp ngay ngắn trong góc phòng, ánh lửa đỏ ấm áp hắt ra từ ô cửa lấy khí trên lò. Trong phòng còn có hàng chục cái bàn thấp xếp thành dãy, rất nhiều người đàn ông và cả phụ nữ đang thoải mái ngồi dùng bữa và uống rượu sake. Những tràng cười vang lên không ngớt, khiến bầu không khí trong phòng trở nên nóng nực.

“Tụi mình vào góc kia ngồi nhé.”

“À, ừ.”

Chắc là còn lâu bữa tiệc mới bắt đầu, vậy nên còn khá nhiều chỗ trống. Tôi cùng Chitanda tiến về cái bàn nằm ở một góc phòng. Trước khi ngồi xuống, Chitanda cởi áo đen khoác ngoài ra. Ban đầu tôi đã nghĩ nó chỉ là một cái áo khoác bình thường, nhưng khi nhìn dưới ánh đèn điện tôi mới thấy nó được may từ một chất liệu đặc biệt, tạo cảm giác bề mặt vải đầy những sóng nhăn, hoa văn cũng thay đổi theo từng góc nhìn. Hình như Chitanda cũng nhận ra tôi đang nhìn chằm chằm vào mình.

“… Sao thế?”

“Không có gì, tớ chỉ đang nghĩ áo khoác của cậu có chất vải lạ thật đấy.”

Chitanda mỉm cười.

“Cảm ơn nhé. Nó được may bằng lụa chirimen[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) đấy.”

Câu chuyện về Mito Komon[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) lao vút qua tâm trí tôi. Tôi cũng cởi áo khoác ra. Áo của tôi là hàng rẻ tiền nên để đâu cũng được, thế nhưng Chitanda đã lấy một cái móc áo dưới rầm nhà để treo nó lên.

Ngay sau đó, một trong những cánh cửa trượt mở ra và một cô gái trẻ xuất hiện. Cô mặc áo trắng và hakama[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) đỏ, mái tóc dài buộc gọn sau ót khiến ngoại hình của cô trông thật giống một vu nữ[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml), chỉ có cặp kính gọng nhỏ trông không phù hợp với tổng thể cho lắm. Bỏ qua điểm không hoàn hảo đó, tôi thấy lạ vì trông cô có vẻ đã quen mặc thứ trang phục này. Xem ra vu nữ không phải chỉ là công việc làm thêm của cô ấy, và đây là lần đầu tôi được diện kiến một vu nữ hàng xịn đấy. Biết là trẻ nhưng tôi vẫn tự hỏi cô gái này bao nhiêu tuổi. Chưa tới hai mươi đâu nhỉ, tôi nghĩ thế. Nhìn thấy Chitanda, cô liền đi thẳng về phía chúng tôi. Chẳng mấy chốc, Chitanda trong bộ kimono màu đỏ trầm và vu nữ mặc hakama đỏ thắm đã ngồi chính tọa đối diện nhau.

Chitanda là người cúi đầu trước.

“Chúc mừng năm mới. Mong năm nay cũng được quý đền chiếu cố.”

Vu nữ lịch sự đáp lại.

“Chúc mừng năm mới.”

“Cha mình gửi biếu chai sake này, mong quý đền nhận cho.”

A, lúc này đây. Tôi dâng chai rượu bằng hai tay. Vu nữ hành lễ[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) với chúng tôi rồi nói.

“Xin chân thành cảm tạ. Chúng tôi xin nhận.”

“Không đâu, đây chỉ là món quà nhỏ…”

Khi nhận ra tôi đã lỡ lời, Chitanda bật ra một tràng cười khúc khích.

“Oreki, mình mới là người phải nói câu đó chứ.”

Quả đúng là vậy. Tôi, kẻ chỉ cầm hộ chai rượu cho đỡ nặng, đâu có lý do gì để tỏ ra khiêm tốn vì quà biếu của gia đình Chitanda chứ. Tiêu rồi. Chỉ vì bị ngợp trước bầu không khí lạ lẫm này mà tôi lại phun ra mấy lời ngốc nghếch.

Trong lúc tôi còn đang hoang mang, vu nữ đã lên tiếng.

“Chúng tôi không nhận quà nhỏ đâu.”

Ơ. Tôi đứng hình. Do gương mặt quá nghiêm túc của vu nữ mà tôi đã nghĩ lời khiển trách vừa rồi là thật. Vẫn giữ nụ cười, Chitanda nói.

“Đừng nói vậy mà, mong cậu nhận cho… Món quà tuy nhỏ nhưng không nhẹ chút nào đâu.”

Cuối cùng tôi cũng nhận ra khóe môi của vu nữ khẽ nhếch lên. Dường như Chitanda và vu nữ này đủ thân thiết để có thể đùa giỡn như vậy ngay trong lúc chào hỏi rất nghiêm túc. Tôi bị trêu rồi. Vu nữ hỏi.

“Cậu học lớp B đúng không?”

Vẫn chưa hiểu đầu đuôi ra sao, nhưng đúng là tôi đang học lớp 10B trường cấp ba Kamiyama.

“Đúng rồi.”

Sao cô ấy biết tôi đang học lớp nào? Tôi vừa bắt đầu nghi ngờ thì cô hỏi tiếp câu thứ hai.

“Hôm nay cậu không đi chung với bạn Fukube à?”

Cô ta biết cả Satoshi sao? Đây… đây là thần lực ư? Những vu nữ của đền Arekusu có khả năng nhìn thấu quá khứ người khác sao!? Vậy là cô ta cũng biết cả ngày hôm nay tôi chỉ nằm một đống ở nhà sao!

Có lẽ những xáo động trong lòng tôi đã hiện cả lên mặt, nên Chitanda liền thì thầm vào tai tôi.

“Đây là Juumonji Kaho.”

Ai cơ?

“Cậu ấy học lớp 10D.”

Tôi nhìn vu nữ trước mặt mình một lần nữa.

Nhìn phong thái điềm tĩnh và sống lưng thẳng tắp của cô, tôi cũng không thấy vô lý lắm. Tôi cũng đoán cô ấy chưa đến hai mươi mà, nhưng…

“Bằng tuổi tụi mình sao?”

Tôi buột miệng kêu lên đầy kích động.

Còn Chitanda và Juumonij Kaho thì được một tràng cười giòn giã.

Nếu là lớp D thì học chung với Satoshi rồi, thế nên cô ấy biết cậu ta cũng phải.

Hai cô gái mặc bộ trang phục truyền thống nói chuyện với nhau rất say sưa. Nhưng được một lúc thì Juumonji đứng dậy, hình như chợt nhớ ra mình vẫn đang dở công chuyện.

“Thôi, tí nữa gặp lại nhé.”

Nói xong Juumonji liền ra khỏi phòng. Chitanda gọi với theo.

“Tụi mình muốn gặp Ibara Mayaka thì có được không?”

“Ibara mà cậu nói… À, cậu ấy hả? Ừ chắc là được thôi. Cậu cứ đi dọc theo hành lang này là tới phía sau cái sạp bán đồ lưu niệm, xem thử cậu ấy có ở đó không.”

Tôi có hơi sốc khi một người ở đền lại dùng từ “sạp bán đồ”. Ừ thì chẳng phải nó cũng chỉ là cái sạp bán đồ thôi sao? Không phải là tôi mơ mộng những điều lãng mạn về hình tượng vu nữ nhưng… Chitanda và tôi đứng dậy, mở cửa rồi đi về hướng mà Juumonji đã chỉ.

Vừa bước ra ngoài hành lang thì một làn sóng âm thanh đã rì rào truyền đến, báo hiệu cho chúng tôi ngay phía trước là khu bán hàng. Chân xỏ tabi, Chitanda cứ thế lướt dọc hành lang, còn hai bàn chân tôi tê buốt mỗi khi chạm xuống ván sàn lạnh như băng.

Chúng tôi nhẹ nhàng mở cánh cửa trượt bằng gỗ ở cuối hành lang.

Mũi tên trừ ma, bàn cào tre, daruma và các loại bùa[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml), những món hàng đủ màu sắc được trưng bày trên kệ. Có ba người mặc đồ như vu nữ đang bán hàng. Trong khoảng thời gian này có cần những ba người không nhỉ? Chitanda quỳ xuống, rướn mình về phía trước và chuẩn bị thò đầu qua khe cửa để tìm Ibara. Vậy nhưng cô ấy không cần phải tìm, cửa vừa mở ra chúng tôi đã thấy Ibara đang ngồi ngay gần đó, và rõ ràng là đang rảnh rỗi hơn hai người còn lại. Cô nàng đang mặc áo trắng và hakama đỏ tươi, mái tóc dài buộc gọn sau ót giống như Juumonji.

Ấy, lạ thế? Ibara làm gì có tóc dài? Hẳn là cô nàng đang dùng tóc giả rồi. Nhưng nếu Ibara thực sự nuôi tóc dài và buộc lại thì có tạo cho tôi cảm giác giống thế này không nhỉ?

“Mayaka.”

Nghe Chitanda gọi, Ibara giật mình quay lại. Cô nàng cười khi nhìn thấy Chitanda nhưng lại ném cho tôi một cái quắc mắt. Có khách ở đây nên Ibara không dám to tiếng, thay vào đó cô nàng mấp máy đôi môi tô son, khẽ buông một lời cảnh cáo ngắn gọn.

“Đừng có nhìn.”

Đầu năm đầu tháng đã ăn nói khó nghe rồi. Nếu không muốn bị người ta nhìn thì sao còn làm cái việc này?

“Chúc mừng năm mới.”

Ibara khẽ gật đầu đáp lễ lời chúc thì thầm từ Chitanda. Cô nàng đưa mắt nhìn quanh, rồi nghiêng người về phía cửa.

“Chúc mừng năm mới. Bộ kimono thật tuyệt! Trông cậu đẹp lắm!”

“Cảm ơn cậu nhiều.”

“Đây là furisode[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) à?”

“Không, chỉ là loại common thôi. Furisode tớ sẽ để dành đến lúc vào đại học.”

Common? “Common” trong “common sense” (lẽ thường) ấy hả? Từ này được sử dụng rộng rãi từ lúc nào vậy? Tiếng Anh đã lan đến tận thế giới của kimono rồi sao?

“Một tiếng nữa mới xong ca của tớ. Chi-chan tính làm gì?”

“Có lẽ tụi tớ sẽ chờ trong phòng khách. Còn Fukube thì sao?”

“Hồi sáng cậu ấy có đến đấy, nhưng lại về để xem cái phim truyền hình đặc biệt dịp xuân, tên là Sóng gió thành Odani thì phải. Chắc cậu ấy cũng sắp quay lại rồi đấy.”

Trong lúc hai cô gái nói chuyện, tuyệt nhiên không có vị khách nào tiến về phía Ibara. Nhìn kỹ thì cũng chẳng thấy món hàng nào bày biện trước chỗ Ibara ngồi. Tôi bèn hỏi.

“Bà bán gì thế?”

“Quẻ xăm[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml). Tôi cũng trông nom trẻ đi lạc, đồ đánh rơi và đổi tiền lẻ nữa.”

Nhưng… nếu là quẻ xăm thì khách được tùy ý rút cơ mà. Họ chỉ cần đặt một đồng một trăm yên lên cái khay lót giấy và sau đó tự-phục-vụ. Nhận thấy ánh mắt của tôi, Ibara cố gắng khẳng định.

“Hồi sáng tôi bận lắm đấy.”

Còn bây giờ thì rảnh rồi đúng không?

Nhưng chắc là Ibara không nói dối vụ bận rộn vào buổi sáng. Ngay cạnh chỗ cô nàng đang ngồi chính tọa là một cái khay chứa đầy những thứ như điện thoại, ví tiền, chìa khóa và cả những chiếc dù gấp.

“Những người dân sẽ xung phong đi tuần quanh đền, và khi thấy bất kỳ thứ gì trông có vẻ giá trị bị khách đánh rơi thì sẽ mang tới đây. Trẻ lạc cũng nhiều lắm nên buổi sáng phải nói là bù đầu.”

Không cần phải nhấn mạnh đến thế, tôi thừa biết cô nàng không bao giờ chểnh mảng trong công việc. Một chút cũng không. Chắc vì không muốn tọc mạch công việc của Ibara, Chitanda lên tiếng.

“Quẻ bói à… nghe hay nhỉ? Mình có thể rút một cái không?”

Nói xong Chitanda liền đứng dậy và quay lưng đi. Hành động đó khiến Ibara phải gọi lại.

“Này, cậu đi đâu vậy?”

“Mình sẽ quành ra phía trước…”

“Thôi thôi cậu cứ rút ở đây cũng được.”

Được sự cho phép từ “chủ tiệm”, Chitanda rút ví ra khỏi chiếc túi dây để lấy một đồng một trăm yên. Cái ví da trông có vẻ đắt tiền, nhưng Ibara lại chỉ chú ý đến cái túi vải của Chitanda.

“Ôi cái túi này cũng đẹp tuyệt! Trông rất là sang!”

“Ahihihi.”

Nghe Ibara trầm trồ, Chitanda cười với vẻ rất chi là hạnh phúc. Tôi lại thấy ngạc nhiên vì điều đó. Tôi cứ nghĩ giá trị quan của Chitanda sẽ hơi khác những bạn nữ đồng trang lứa, vì vậy tôi có cảm giác những phản ứng rất-con-gái kiểu “hạnh phúc vì người ta khen cái túi của mình” thật chẳng giống cô nàng chút nào. Dĩ nhiên đây chỉ là những suy diễn chủ quan mà thôi. Nghĩ rằng mình có thể luận mọi thứ về một người chỉ với những gì mình biết về người đó là phạm vào đại tội “kiêu ngạo”, năm nay tôi không định tái phạm sai lầm đó nữa[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml).

Chẳng màng tới cái quyết tâm hoàn toàn không đáng tin của tôi, Ibara dường như đang đắm chìm trong suy nghĩ. Một hồi sau, cô nàng mới lầm bầm.

“Ừm, túi dây bình thường thì phải thế này chứ…”

Phải rồi, kiểu túi vải gai mà Satoshi lúc nào cũng đeo chắc không chiếm đa số đâu.

Cũng lâu lắm rồi tôi mới đi viếng đền, nên rút một quẻ cũng chẳng chết ai. Tôi lấy ra một đồng một trăm yên rồi đặt nó vào lòng bàn tay Ibara, ngay trên đồng xu của Chitanda. Ibara thảy hai đồng xu vào khay rồi đưa ra cho chúng tôi một cái hộp hình trụ lục giác bằng gỗ.

“Đây… Cầu mong chư thần phù hộ cho các cậu.”

Nghe có cái gì sai sai thì phải.

Chitanda là người rút trước, cô nàng mở miếng giấy được cuộn tròn một cách đầy căng thẳng. Trước khi tôi kịp mở của mình thì Chitanda đã kêu lên đầy phấn khích.

“Ôiiiii! Là một quẻ Đại Cát[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml)!”

Thế là tốt, nhưng lẽ ra cô ấy nên chờ để tôi kiểm tra quẻ của mình có gì xấu không rồi hẵng mừng chứ. Tôi cũng mở miếng giấy của mình ra.

“…”

“Sao vậy Oreki?”

“À, không có gì. Xem ra sẽ là một năm tốt lành đây.”

Ống tay áo màu trắng của Ibara bay phấp phới khi cô nàng vung tay chỉ vào tôi mà nói.

“… Ông rút phải quẻ Mạt Cát[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) chứ gì?”

Tôi là người dễ bị đọc nét mặt đến thế sao? Thở dài, không còn cách nào khác, tôi bèn giơ tờ giấy ra trước mặt hai cô gái.

Bông lúa vươn lên giữa đồng

Chim muông đục mổ, bão dông dập vùi.

Tốt lành chẳng tiến vào thân

Truân chuyên trắc trở rần rần ghé thăm.

Cùng một chữ lớn:

“HUNG”

## 3

Quẻ Hung rất hiếm. Lấy được một cái gì hiếm là điều may mắn. Như vậy, rút phải quẻ Hung thực tế có khi là một điềm may. Nhờ tính chất bắc cầu ấy, chúng ta có thể coi đây chính là điềm lành đầu xuân. Để lại sau lưng ánh nhìn giống như đang xót thương một chú cún con bị bỏ rơi của Ibara, chúng tôi trở về phòng khách.

Chitanda trông hớn hở ra mặt.

“Một quẻ Hung thì như thế nào nhỉ? Mình tò mò quá!”

Nói xong cô nàng đoạt lấy quẻ xăm trong tay tôi rồi tỉ mỉ xem xét. Điều gây tò mò đầu tiên trong năm mới của cô nàng chính là những dòng thơ trên quẻ Hung của tôi. Nhìn vẻ ngây thơ quá đà đó, tôi không nhịn được mà phàn nàn.

“Cậu hạnh phúc vì điềm xui của tớ đến thế cơ à?”

Thế nhưng Chitanda lại làm mặt ngơ ngác như chẳng hiểu tôi đang nói gì.

“Chẳng phải Oreki từng nói là không tin vào những thứ này sao?”

Ờ, đúng là vậy. Nếu phải chọn giữa tin và không tin vào mấy chuyện này, thì tôi sẽ chọn không tin. Nhưng cũng có những lúc hiếm hoi khi kết quả quá rõ ràng, nếu bảo tôi hoàn toàn không bị cuốn theo thì đó là nói dối. Trong lúc suy nghĩ nhưng chưa tìm ra được câu trả lời, tôi đã thấy gương mặt của Chitanda tiến sát về phía mình.

“…”

“Gì thế…?”

“Mình xin lỗi nhé.”

Cô nàng đột nhiên cúi đầu.

“Cậu chỉ làm bộ cứng cỏi thôi phải không? Oreki thực sự cũng có để tâm mà.”

Tôi không còn lời nào để nói lại cô nàng.

“Tóm lại là trả tớ đây.”

Tôi vươn tay lấy lại tờ quẻ, ngay lúc đó một bóng người thoắt đi ngang qua tầm nhìn của tôi. Đó là Juumonji, cô ấy đang rảo bước qua phòng khách, vẻ mặt vô cùng căng thẳng.

“A, đây. Cảm ơn vì đã cho mình xem. Vậy… tụi mình nên làm gì với nó đây?”

“Chẳng làm gì cả.”

Tôi cũng không biết làm thế nào. Chỉ còn cách vứt nó đâu đó trong đền, nhưng quẳng nó đi như thế thì áy náy lắm. Hay là buộc lên cây sakaki[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml)? Juumonji lại đi qua lần nữa, nếu hỏi có khi cô ấy sẽ bày cho tôi cách giải quyết phù hợp.

“…”

Tôi cứ tưởng lần này Juumonji sẽ đi luôn, nhưng cô ấy lại quay lại. Thấy vậy, Chitanda buột miệng lên tiếng gọi.

“Kaho.”

Juumonij hẳn là có việc phải lo, nhưng chắc không bận đến mức không thể dừng lại nói chuyện một chút. Nghe tiếng gọi, cô ấy đứng lại, nét mặt khó đăm đăm dịu xuống. Cô nói bằng giọng điệu như hối lỗi.

“Xin lỗi Eru. Tớ quên mang trà cho hai người.”

“Không sao mà. Có chuyện gì à?”

Khóe môi của Juumonji khẽ nhếch lên, và tôi chợt nhận ra đó là cách cô ấy cười. Trong trường hợp này thì có vẻ là một nụ cười gượng.

“Ừm, đại loại thế. Một người làm bếp lỡ tay làm đổ nồi. Bên mình đang phải làm lại toàn bộ dango-jiru[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) và amazake[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) mời khách.”

“Ôi trời.”

Chitanda mở to mắt.

“Rồi bác ấy có bị sao không?”

“Không ai bị gì cả. Một bước lùi để né rất ngoạn mục.”

Thần kinh phản xạ tốt như vậy thì sao lại làm đổ nồi nhỉ?

Buổi tối có vắng hơn, nhưng về cơ bản là vẫn khá đông khách. Amazake để đãi khách viếng đền ở sân trong thì bắt buộc phải có rồi, đã thế sự cố còn xảy ra ngay khi tiệc mừng sắp bắt đầu nữa chứ, chẳng trách Juumonji phải chạy đôn chạy đáo như vậy.

Chitanda mau mắn đề nghị.

“Mình sẽ phụ.”

Nhưng cô ấy vừa định đứng lên thì đã bị Juumonji ngăn lại. Tôi ngồi cạnh cũng cảm thấy chuyện này hơi vô lý.

“Thôi, Eru cứ ngồi đây đi.”

“Sao vậy? Mình có thế nấu được mà…”

“Ai chẳng biết trình độ nấu ăn của cậu thượng thừa, nhưng cậu định vào bếp với bộ dạng đó à?”

Nghe vậy Chitanda mới nhìn lại mình từ đầu đến chân. Cô nàng đang mặc một bộ kimono màu đỏ trầm đầy những họa tiết bươm bướm bay trong gió vô cùng hoa lệ. Và đương nhiên mặc cái thứ đó thì không thể nấu nướng được. Xem ra Chitanda cũng đã hiểu vấn đề.

“Vậy tớ có thể làm gì không?”

Juumonji suy nghĩ một chút rồi đưa ra quyết định.

“Thế thì nhờ cậu tới nhà kho lấy bã rượu[\*](file:///D:\Ebook-Center\Búp%20Bê%20Đi%20Đường%20Vòng.docx#Top_of_C_05_xhtml) giùm tớ nhé? Đi vào nhìn bên trái là thấy ngay.”

“Hiểu rồi, bên trái đúng không!”

Chitanda nhanh nhảu xắn tay áo đứng dậy, cô nàng quay sang nói với tôi…

“Nhờ cậu cầm hộ mình cái túi dây nhé.”

… rồi bỏ ví của mình vào túi. Nhưng dù trung thành với chủ nghĩa tiết kiệm năng lượng cỡ nào thì tôi cũng không thể ngồi đó nhìn Chitanda xoay xở trong bộ kimono được.

“Tớ đi cùng cậu.”

“Xin lỗi đã làm phiền. Nhờ các cậu nhé.”

Nói xong Juumonji rảo bước rời khỏi phòng khách. Cái túi dây vẫn nằm trong tay của Chitanda. Sau khi suy nghĩ một chút, tôi kết luận rằng đi có một xíu thì chắc chẳng cần mang áo khoác đâu.

Trong lúc tôi đang mang bốt ngoài hiên nhà, Chitanda hỏi.

“Cậu ấy nói là ở nhà kho phải không?”

“Ừ.”

Đôi bốt này đúng là đồ rẻ tiền, khó xỏ quá đi thôi. Có khóa cài nhưng vì cổ bốt quá nhỏ nên tôi phải kéo mãi mới xỏ được chân vào. Xong bên trái, tôi vừa xỏ nốt bên phải vừa nói.

“Ở cạnh đền thờ thần Inari ấy, tớ nhớ vậy… Rồi, đã xong.”

Cánh cửa lùa bằng gỗ trượt mở. Ngay lúc đó, làn gió rét buốt thổi ào tới, và tôi lập tức hối hận vì đã đề nghị giúp đỡ. Tôi yêu cái lò sưởi daruma mất rồi, ước gì tôi được ở bên nó dù chỉ một giây nữa thôi.

Lượng khách đến thăm đền hình như không thay đổi gì nhiều, đám đông vây quanh đống lửa đỏ rực ở giữa sân trong cũng không có vẻ gì là vãn bớt. Xem ra vẫn còn một ít amazake đã nấu từ trước, nhiều người vẫn đang cầm trong tay những chiếc cốc giấy.

“Tớ nghĩ là cái nhà đó.”

Tôi nói rồi chỉ vào gian nhà phụ. Có lẽ vì đang mang guốc nên Chitanda không thể đi nhanh, có cố cỡ nào thì nãy giờ cô nàng cũng chỉ theo sau tôi.

Nhìn trong ánh sáng lờ mờ cũng có thể thấy rõ gian nhà này xập xệ quá chừng. Tường làm bằng ván gỗ và cả mái nhà hơi thiếu chắc chắn, thật lòng mà nói thì trông như chỉ cần một cú song phi là sẽ sụp hết xuống như trong mấy vở hài kịch vậy. Có lẽ vì ban quản lý đền Arekusu quá khắt khe, hoặc cũng có thể họ thấy đây chỉ là một gian nhà phụ nằm ở góc sân trong nên không cần sửa sang gì hết. Ngay cạnh nhà phụ là tấm phướn có chữ “Chính Nhất Vị” của gian thờ thần Inari. Nhà phụ cũng có treo một tấm phướn trắng của đền, nhưng lại chỉ khiến gian nhà trông lôi thôi hơn. Phần cột có vẻ quá thấp nên không thể cố định được tấm phướn, thế là người ta phải dùng dây ni lông buộc đầu trên tấm phướn vào phần mái chìa ra của gian nhà. Trông nhếch nhác kinh khủng.

Ấy thế nhưng vẫn có một điểm thu hút ánh nhìn của tôi, đó là cánh cửa ra vào bằng nhôm sáng choang, và mới cứng. Hẳn là họ mới thay gần đây thôi, bằng chứng là tàn tích của cánh cửa từ thế kỷ trước vẫn còn đây. Cửa bị khóa bằng một thanh chặn, hình như còn có ổ khóa để cố định thanh chặn nữa, nhưng chắc vào ngày đầu năm mới có nhiều người ra vào nên họ đã tháo khóa ra luôn. Thế này không phải là bất cẩn sao? Mà tôi nghĩ cũng chẳng có tên trộm nào thèm đột nhập vào một nơi như thế này đâu.

Chúng tôi kéo thanh chặn, đẩy cửa mở ra rồi bước vào trong.

“Có đèn thì tốt…”

Nhưng tôi đoán ở đây không có, vì nhìn tình trạng của gian nhà phụ này thì khó mà kéo được đường điện đến, không có đèn cũng là chuyện đương nhiên thôi.

“Cậu ấy bảo đi vào nhìn bên trái là thấy đúng không?”

Tôi và Chitanda lúng túng. Đi thẳng vào phòng thì phía bên trái chúng tôi chỉ có một bức tường.

“Hay cậu ấy nhầm sang bên phải?”

“Kaho sẽ không nhầm như vậy đâu.”

“Nhưng bên trái chẳng có gì cả.”

Tôi nhìn qua bên phải. Không có đèn nên tối om, chẳng thấy gì hết.

“Bên này hình như cũng… không có.”

“Vậy nghĩa là…”

“Hay họ để ở sâu trong góc phòng nhỉ?”

Tôi quơ tay rồi lò dò tiến về phía trước, mắt chưa quen với bóng tối nên cũng hơi nguy hiểm. Cuối cùng cũng tiến được vào trong góc nhà, tôi cẩn thận mò xem có thấy bã rượu không, nhưng chẳng có gì.

“Cứ tưởng đơn giản mà hóa ra phiền muốn chết.”

“Ừm, Oreki này…”

Chitanda, người không biết đã tiến lại sát sau lưng tôi từ lúc nào, chợt lên tiếng. Một cơn gió mạnh đẩy cánh cửa nhôm đóng sập lại, làm căn phòng chìm trong bóng tối.

“Sao vậy?”